***Задания к семинарским занятиям.***

Тема 1. Представление о переводческой профессии с точки зрения переводчиков. Профессиональный дресс код, надежность, профессиональная увлеченность, профессиональные требования, профессиональная этика, профессиональные качества.

Тема 2. Представление о переводческой профессии с точки зрения заказчика перевода качество текста перевода, требования к переводчику, и своевременность выполнения переводов.

Тема 3. Перевод как вид социальной деятельности. Основы межличностной коммуникации. Личностные факторы коммуникации (общительность, контактность, коммуникативная совместимость, адаптивность, самоконтроль, самосознание личности, стиль общения). Ситуационные факторы коммуникации (контекст коммуникации, замкнутость ритуалы, нормы поведения, правила общения). Взаимоотношения с заказчиком. Правовой и общественный статус переводчика. Переводчик как часть социума.

Тема 4. Психолингвистические особенности переводческого процесса. Память, стили усвоения информации, интуиция, способности к аналитико- синтетической переработке информации; Интеллект переводчика, контекст, релевантное, среда, практики и теоретики, зрительное, слуховое и кинестетическое восприятие, обработка, референции и реакции, фоновые знания.

Тема 5. Организация с переводческой деятельностью. Виды и типы переводчиков. Управление проектами, фрилансеры, переводчики компании – плюсы и минусы их работы.

Тема 6. Современное рабочее место переводчика. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Информационные технологии в переводе, Интернет ресурсы в помощь переводчику. ТМ-технологии (накопители переводов), Машинный перевод, переводческие сайты, программы для перевода. Рабочее место переводчика. Рабочий опыт. Терминология разных сфер в работе переводчика.

Тема 7. Переводческие образовательные учреждения. Переводческие учреждения США и Канады. Женевская переводческая школа. Переводческие учреждения Казахстана и ближних стран.

 Тема 8. Профессиональные сообщества и объединения переводчиков. Переводческие союзы, уставы и правила.

Тема 9. Представление о переводческой профессии с точки зрения переводчиков и не переводчиков. Кейс задания.

Тема 10. Представление о переводческой профессии с точки зрения заказчика Вид снаружи: надежность переводчика; своевременность перевода; цена контракта, компромиссы надежность текста.

Тема 11. Переводчик как часть социума. Основы межличностной коммуникации. Перевод как вид социальной деятельности. Речевые действия, переводчик и теория речевых актов, переводчик как часть социума, притворство, как стать переводчиком. Изучение культурной среды, погружение в нее, постижение межкультурных различий. Кейс задания.

Тема 12. Психо-лингвистические особенности переводческого процесса. Профессиональные качества переводчика: профессиональная увлеченность, кругозор, интеллект переводчика, память. Лингвистические особенности переводческого процесса. Кейс ситуации.

Тема 13. Организация переводческой деятельности. Виды и типы переводчиков. Управление проектами, фрилансеры, переводчики компании – плюсы и минусы их работы .

Тема 14. Рабочее место переводчика. Рабочий опыт. Терминология. Современные средства на столе у переводчика. Информационные технологии в переводе. Интернет ресурсы переводчика: SmartCat.

Тема 15. ТМ-технологии, машинный перевод (SmartCat).

Тема 16. Переводческие союзы, уставы и правила.